

# КОМПАНИЯ Т-СЕРВИС: перспективы дальнейшего развития российского рынка систем ТМ

Светлана Светова  
Т-Сервис, директор



Т-Сервис представляет новейшие решения SDL TRADOS 2009

## О компании



- Образована в 2009 году
- Основная сфера деятельности: **Авторизованный Реселлер SDL TRADOS в России и странах СНГ**: продажи продуктов и решений SDL TRADOS, поддержка, консультации, внедрение, обучение, услуги по переводу, языковые услуги
- Команда: **сертифицированные менеджеры по продажам SDL TRADOS, сертифицированные переводчики (SDL TRADOS Certified), сертифицированный центр обучения**
- Уникальный опыт продаж систем Translation Memory (9 лет)
- Уникальный опыт в области средств автоматизации перевода (CAT, применение, настройка...)

**T – Trados**

**T – Translation**

**T – Training&ConsulTing**

**T – Terminology**

**T – Support**

**T – ImplemenTation**

**T – CerTification**

**T – Translation Management**

**T – Translation Tools**

*Перевод*

*Обучение и Консультации*

*Терминология*

*Поддержка*

*Внедрение*

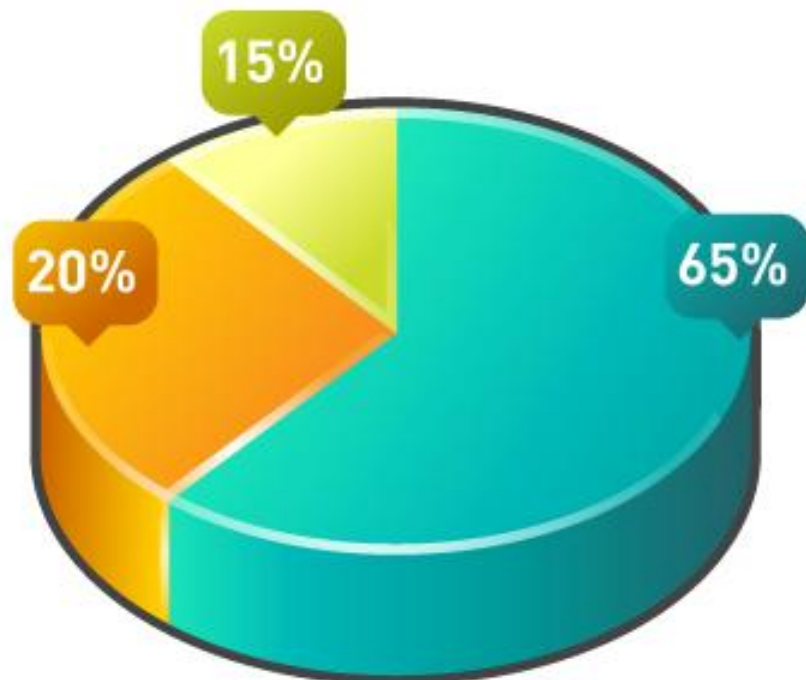
*Сертификация*


*Управление  
переводческим процессом*

*Средства перевода*

- Прямые продажи
- Развитие партнерской сети (в том числе центров обучения)
- Совершенствование поддержки пользователей в сотрудничестве с SDL
- TM user groups России и стран СНГ
- Практикумы и рабочие семинары
- Расширение спектра услуг
- [www.tra-service.ru](http://www.tra-service.ru) – уникальный источник информации на русском языке, форум

## ДОЛЯ НА РЫНКАХ РОССИИ И СТРАН СНГ 2008-2009



-  **Корпоративный – 65%**  
(отделы переводов компаний)
-  **LSP – 20%**  
(Переводческие компании)
-  **Фрилансеры – 15%**



## Компания T-Сервис проводит опрос российских пользователей SDL TRADOS

*начало - сентябрь 2009 года*

1. Изучение опыта применения
2. Сбор статистической информации
3. Изучение эффективности применения
4. Составление списка требований и пожеланий
5. Составление списка тем для практических семинаров и пользовательских групп
6. Перспективы развития российского рынка ТМ

## **Участники текущего опроса:**

1. Представители отделов переводов компаний и организаций (руководители, менеджеры, координаторы переводческих проектов)
2. Штатные переводчики компаний и организаций
3. Специалисты по локализации и IT-специалисты

## **Следующие опросы планируются для:**

1. Представителей переводческих компаний
2. Штатных переводчиков этих компаний
3. Фрилансеров

## Основные языковые направления создаваемых баз ТМ

1. EN-RU RU-EN – 80%
2. GE-RU RU-GE – 15%
3. FR-RU RU-FR – 5%



## Количество созданных и постоянно используемых в работе баз ТМ:

1. 0-10 – 90%
2. 10-20 – 17%
3. Свыше 20 – 3%

## Эффективность применения системы SDL TRADOS:

1. 10-20% – 30%
2. 30-60% – 60%
3. 80% – 5%
4. Зависит – 5%

## Ожидания в связи с выходом новой версии:

1. Стабильная работа с документами разнообразных форматов
2. Упрощение работы с документами разнообразных форматов
3. Упрощение типовых операций (например, создание MT из таблицы Excel)
4. Улучшенный хелп
5. Более тесная интеграция Trados и SDLX

## Предлагаемые темы для практических занятий и обсуждений:

1. Наиболее эффективный инструментарий и практические советы
2. Типовые методы и приемы работы
3. Работа с документами различных форматов
4. Применение системы нечетких совпадений
5. Рекомендации по повышению эффективности работы с системой
6. Организация коллективной работы
7. Управление терминологией, формирование единых терминологических баз

## Основные направления движения компании T-Сервис для развития рынка РФ и СНГ:

- **Лицензии:** сохранение специальной ценовой политики в России и странах СНГ
- **Услуги:** основная задача – быстрое и эффективное внедрение и начало работы
- **Информация:**
  1. Создание сообщества пользователей SDL TRADOS РФ и СНГ, изучение опыта, обмен опытом, идеи
  2. Развитие не только теоретической, но и практической части сайта [www.tra-service.ru](http://www.tra-service.ru) (форум, опросы, статистика, база знаний)
- **Тренинги, практикумы и консалтинг:** фокус – практические рекомендации и советы

# Вопросы?

Спасибо за внимание!